

Aktualizace precedentních fenoménů v ruském a českém mediálním diskurzu

Ústav slavistiky, FF MU

Taťjana Zaňko, 14.4.2022



Медиа Дискурс

Анализ медиа-текста

Исследования медиа и культуры

Фото женщин в журнале Maxim находятся где-то между категориями «подросткам до 13» и «до 17 лет смотреть не рекомендуется». Создается впечатление,



Mediaální diskurz

- soubor všech procesů a derivátů řečové činnosti v oblasti masmédií, včetně otázek jejich koordinace se všemi jejími složitostmi;
- zhodnocení sociálního stavu v kulturní a jazykové otázce, která ve skutečnosti odráží status quo společnosti.

Diskurz – „integrovaný celek textu a kontextu, jako spojení jazykové realizace interakce a jejího kontextového přesahu“, „zahrnuje v širším pojetí nejen sdělení (text), ale i mluvčího, adresáta sdělení, a bezprostřední situační kontext“ (*Hoffmannová, 1997*).

DISKURZ

(z lat. *discurrere* = rozbíhat se, promlouvat, mluvit);

- projev mluvený – „řeč ponořená do života“ (*Hoffmannová*);
- širší pojem, svým rozsahem nadřazený pojmu **text**

TEXT

spojitý jazykový útvar, který se uplatňuje v komunikaci jako komplexní jednotka sdělování;

- projev psaný

что общество существует только в вашей голове, в вашем уме. Окружающие люди на самом деле не хотят и даже не думают об этом всём, потому что каждый человек в первую очередь занят лишь собственной жизнью и судьбой. А вы им интересны и привлекаете внимание лишь в том, чтобы понять, оценить и осознать собственное место в обществе. Те люди, которых вы считаете обществом, на самом деле считают обществом вас.



Precedentní fenomény (PF)

- jazykové formy, které kódují bázové etnokulturní reálie a mají tendenci pravidelně se opakovat

- precedentní texty (PT)
- precedentní jména (PJ)
- precedentní situace (PS)
- precedentní výrazy (PV)

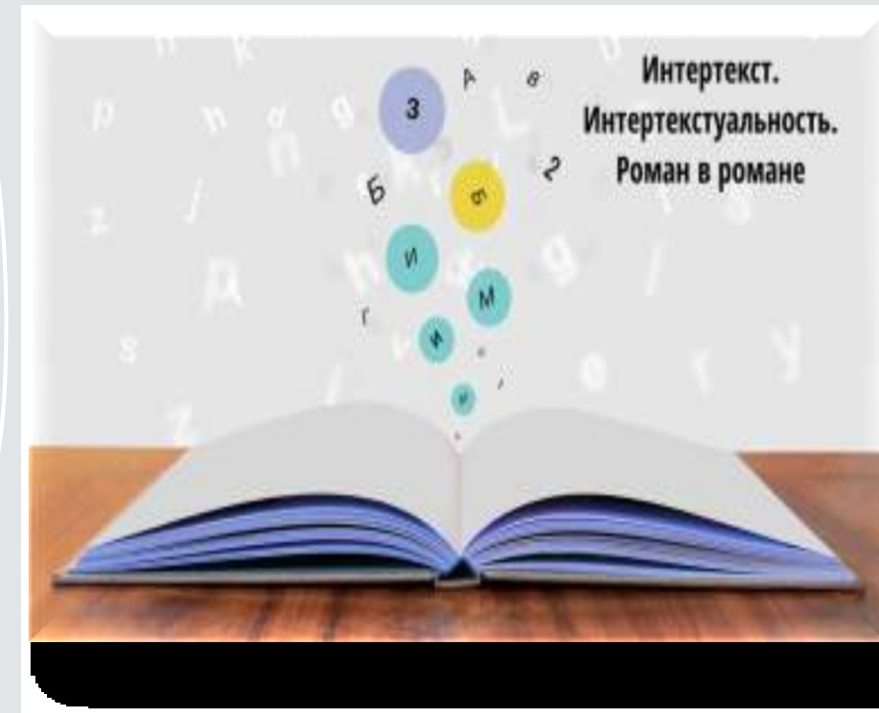


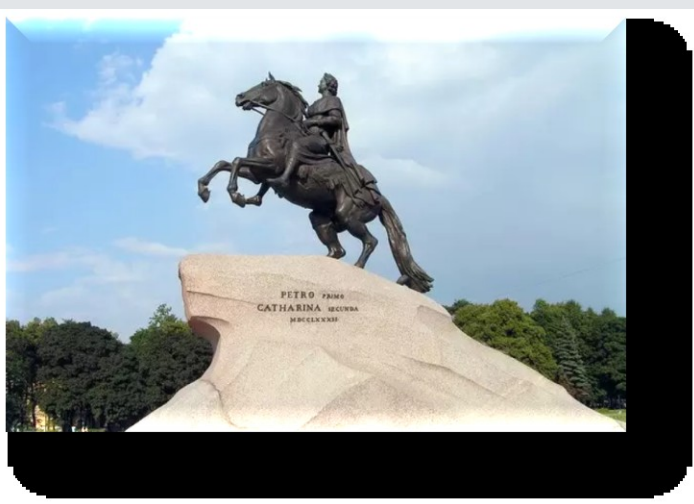
Прецедентный феномен – лексика, связанная для той или иной личности с известным и эмоциональным отношением, имеющая сверхличностный характер



Intertextualita a interdiskursivita

Intertextualita se spojuje s kulturní hodnotou NADČASOVOU, předpokládající mezigenerační spojení, a *PF* s aktualitou SOUČASNOU, dnešní, neznamenající bezpodmínečnou aktualitu a významnost i v budoucnosti, tedy jejich existence je ohraničena časem jejich recepcí a reinterpetací.





PF verbální a neverbální

NEVERBÁLNÍ PF

architektura, sochařství, malířství, hudba:

картина «Демон» Врубеля

«Лунная соната» Бетховена



VERBÁLNÍ PF

texty jako produkty verbální a duševní

činnosti

историей создания произведения, его литературно-художественными достоинствами, отзывами критиков о нем. Включение в книгу высказываний, содержащих порой полемичные точки зрения, поможет учащимся лучше разобраться в литературной ситуации той или иной эпохи, аргументировать свою точку зрения во время литературных дискуссий в классе, при ответе учителю. Кроме того, четко сформулированные, точные оценки критиков можно процитировать в сочинении либо использовать в качестве эпиграфа к нему.

Подготовиться к аналитической работе на уроке, научиться грамотно пользоваться литературоведческими понятиями помогут материалы, содержащие анализ текста или системы образов изучаемого произведения, разбор художественных особенностей, присущих тому или иному писателю, поэту, драматургу.

И наконец, последний — третий блок. Он включает в себя все, что необходимо для выполнения итоговой работы над определенной темой. А это чаще всего — сочинение. Чтобы облегчить ученику подготовку к этому ответственному этапу в образовательном процессе, в книгах серии «Школьная программа» представлены темы сочинений, многие из которых, кстати, предлагались либо на выпускных экзаменах в школе, либо на вступительных в вузах, развернутые планы, составление которых сопряжено, как правило, с определенными трудностями, и образцы самих сочинений.

В конце книг приводится список рекомендуемой литературы. Он снабжен краткими аннотациями.



ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

Роман в стихах

Не мысля гордый свет забавить,
Вниманье дружбы возлюбя,
Хотел бы я тебе представить
Залог достойнее тебя,
Достойнее души прекрасной,
Святой исполненной мечты,
Поэзии живой и ясной,
Высоких дум и простоты;
Но так и быть — рукою пристрастной
Прими собрание пестрых глав.
Полусмежных, полупечальных,
Простонародных, идиллических,
Небрежных, легких вдохновенных,
Бессонниц, легких вдохновенных,
Незрелых и увядших лет,
Ума холодных наблюдений
И сердца горестных замет.

Precedentní text

1) J. N. Karaulov (PT = *citáty, jména postav a literárních děl*)

2) J. N. Karaulov, J. A. Sorokin, J. E. Prochorov, V. G. Kostomarov, A. E. Suprun, I. M. Michalevová, N. D. Burvikovová, V. V. Vorobjov aj.

(analyzovali, rozšířili do nadřazeného pojmu PF a podrobněji kategorizovali)

3) **hotový produkt řečové a myšlenkové činnosti; obecně podle definice precedentních jevů dobře známý každému průměrnému představiteli určitého národně-jazykově-kulturního společenství.**

4) «Медный всадник», «Анна Каренина», «Евгений Онегин», «Хаджи Мурат», «Война и мир», texty známých písní, folklor, básně od Puškina, Lermontova, Bloka aj. autorů, reklamy, anekdoty, politické a publicistické texty.

...«русская литература знаменита образом «маленького человека», что не характерно для целого ряда других культур. Герой русской культуры может быть страдающей, сомневающейся, рефлексирующей личностью (яркий пример – князь Мышкин), он может иметь физические недостатки (Герасим или герой «Слеплого музыканта» В. Короленко), он может быть «смешным», «нелепым», «неуклюжим» (как Пьер Безухов), он может принадлежать «дну жизни» (как многие персонажи М. Горького) и т. д. Всё это немыслимо для многих других культур»...

Красных В. В. *«Свой» среди «чужих»: Миф или реальность?* – М.: Гнозис, 2003, стр. 196.



Precedentní jméno



- spojené s PS (*Колумб, Иван Сусанин*)
- spojené s PT (*Онегин, Базаров, Печорин, Шерлок Холмс, McMurphy*)
- vnější znaky (*Кощей Бессмертный*)
- charakter (*Печорин*) nebo asociace s PS (*Дон Кихот*)
- samostatně (*Обломов, Алан Делон, Плюшкин*)
- symbol = odvolání na PT nebo PS (*Хлестаков, Иуда=Jidáš*)



Precedentní výraz

«нет повести печальнее на свете»

«остаться у разбитого корыта»

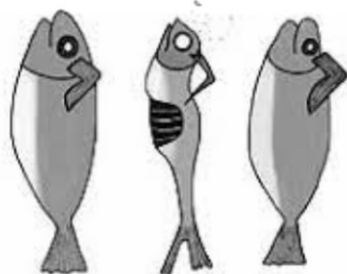
«счастливые часов не наблюдают»

«писать в стол»

«командовать парадом буду я»

«на блюдечке с голубой каёмочкой»

«осетрина второй свежести»



НА ПЕРВЫЙ - ВТОРОЙ
РАССЧИТАЙСЬ!

Не бойтесь рисковать и остаться у разбитого корыта. Бойтесь просидеть у своего корыта всю жизнь и не сделать ничего, чтобы начать жить лучше



Аtkritka.com



Precedentní situace

- referenční situace, která se odehrála ve skutečnosti (*Ледовое побоище, осада Нумансии, Ватерлоо*)
- v uměleckém díle (*бой часов в полночь, борьба с ветряными мельницами*).
- precedentní jméno (*Смутное время, Колумб, Бородино, Поле Куликово, Чернобыль*) nebo precedentní výraz (*«Москва — третий Рим», «Поехали!», «А всё-таки она вертится!»*), fenomén bezprecedentní (*jablko* jako atribut situace svádění Adama a Evy).
- univerzální precedens (*30 stříbrných, objevení Ameriky*) a národní precedens (*1937 rok v ruské národně-lingvokulturní komunitě*).

«холодная война», «крымский сценарий», «арабская весна», оттепель, раскулачивание, Сталинградская битва, столетняя война

- 1) jakýkoli PF je založen na nějaké skutečnosti;
- 2) je založen na něčem, co existovalo v objektivní nebo umělecké realitě;
- 3) tato skutečnost funguje jako standard pro mnoho podobných skutečností a je označena pro představitele určité národně-lingvokulturní komunity;
- 4) za každým PF se skrývá určitá představa, známá drtivě většině představitelů určité národní-lingvokulturní komunity a která nastavuje určitý algoritmus komunikačního chování.

Образ «маленького человека» у А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, А. П. Чехова



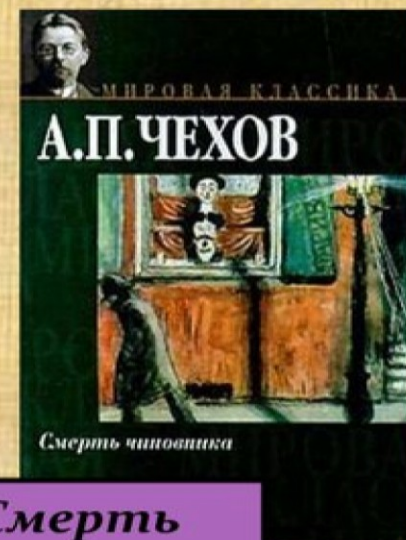
Самсон Вырин
«Станционный
смотритель»



Евгений «Медный
всадник»



Акакий Акакиевич
Башмачкин «Шинель»



Червяков «Смерть
чиновника»

**Hlášky z
českých
komedíí**



Hlášky z českých filmů

- Složenky, vy krávy zelený, nenažraný...
- Co to je za Máničku?!... Myslíš Gagarinova bratra?
- Řešili, řešili, ale nevyřešili.
- Jsou to zločinci... - Tak půjdou do politiky.
- A skláři nebudou mít co žrát.
- Nikdy nebo navždy! *atd.*

Hlášky z ruských filmů



*Как говорит наш любимый шеф:
«Если человек идиот, то это надолго!»*



© Дёлик «Бриллиантовая рука»

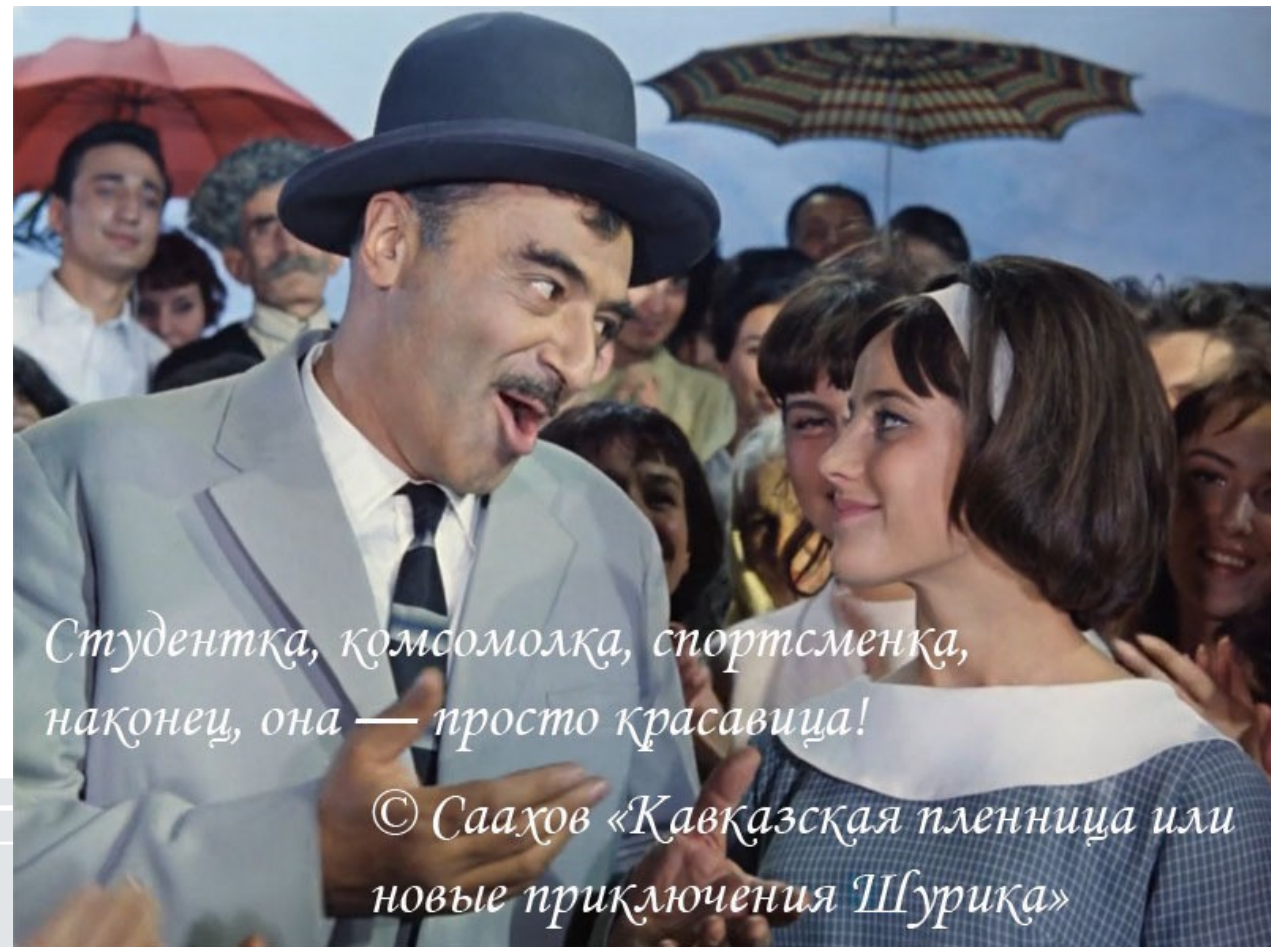
«Чтоб я ел вот это?! Это уже один раз ели!»



*© Рябинин
«Вокзал для двоих»*

*– И – боже Вас сохрани –
не читайте до обеда советских газет.
– Гм... Да ведь других нет!
– Вот никак их и не читайте*

*© профессор Преображенский
«Собачье сердце»*



*Студентка, комсомолка, спортсменка,
наконец, она — просто красавица!*

*© Саахов «Кавказская пленница или
новые приключения Шурика»*

*Не учи меня жить,
лучше помоги материально!*

© Люда
«Москва слезам не верит»

*– Послушай, у вас несчастные случаи
на стройке были?
– Нет, пока ещё ни одного не было...
– Будут! Пшли...*

© «Операция «Ы», и другие приключения Шурика»

Zdroje PF

- texty (Bible, beletrie: jména *postav* (*Онегин, Ленский, Анна Каренина, Плюшкин; voják Švejk, Krteček, brouk Pytlík, babička* atd.), názvy děl a citace z nich, jména autorů (*Пушкин, Гоголь, Лермонтов, Чехов, Горький, Маяковский; Hašek, Kundera, K. Čapek, Havel* atd.);
- historické postavy (*Петр Первый, Ленин; Masaryk* atd.), výroky významných státníků, aforismy; jména hrdinů populárních vtipů (*Вовочка; Periček*), mytologických hrdinů (*Аполлон, Гектор, Ариадна*), názvy filmů;
- slogany, reklamní slogany, citáty z písní; přísloví (*Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Тише едешь – дальше будешь* и т.д.), rčení, lidová moudrost aj.

- ČS: Jsme vám blíž
- Dobrá voda: Příroda regeneruje
- Fernet: I muži mají své dny
- Fidorka: Když musíš, tak musíš
- Hera: Pečení je radost, Hera je pečení
- Jihlavanka: Poctivá káva
- Kozel: Kdo umí, umí
- Kofola: Když ji miluješ, není co řešit
- Shell: Aby váš motor skvěle Shell
- Lentilky: Barevný svět v hrsti
- Májka: Zlaté dědictví
- Orion: Vaše čokoládová hvězda
- Müller: Tu chuť prostě mülluji.
- Vanish: Skvrn a špíny se zbavíš
- Vitana: Žijte s chutí

Funkce PF

- 1) Nominativní
- 2) Persvazivní (přesvědčovací)
- 3) Funkce jazykové hry (людическая)
- 4) Parolová (парольная)

Слышкин Г. Г.

«На следующее утро какой-то Дядя Том притащился в гостиницу и попросил, чтобы доктор пришёл осмотреть судью Бэнкса»

Transformace PF

1. Střídání (=замещение компонентов):

- **Что нам стоит храм** построить. (přv. *Что нам стоит дом построить.*)

- **Юг** наш. Выгодно ли покупать недвижимость на российских курортах?
(přv. PF *Крым наш*)

- **Герои** нашего времени. Алексей Иванов презентовал книгу и разоткровенничался (přv. PF *«Герой нашего времени» Лермонтов*)

- **Счёт** побери. Потери спортивной индустрии составили около \$60 миллиардов (přv. PF *Чёрт побери!* Фраза из фильма *«Бриллиантовая рука»*)

- О **Дональде Трампе** замолвите **плохо**. Уходящему президенту США грозят импичментом и уголовным преследованием (přv. PF *«О бедном гусаре замолвите слово»* – название фильма-комедии, 1981)

Transformace PF

2. **Zkrácení (=сокращение)**, ve kterém jsou možné dvě možnosti: když se ukáže, že celý PF je neúplný (1), nebo je některá z jeho součástí „zkrácená“ (2):

(1) **Я русский бы выучил...** (pův. PF *...я русский бы выучил только за то, что им разговаривал Ленин. Маяковский*);

(2) **Безумству «Х.» поем мы «П.»** (pův. PF *Безумству храбрых поём мы славу. Горький*).

Transformace PF

3. **Kontaminace** – spojení, promíchání se dvou PF do jednoho:
- **Осколки разбитого вдребезги, объединяйтесь!** (pův. PF «*Осколки разбитого вдребезги*» Аверченко и «*Пролетарии всех стран, объединяйтесь!*» лозунг)
 - S **pravdou a láskou** na věčné časy a **někdy jinak**. Rok 2019, nebo 1975? („*Pravda a láska zvítězí nad lží a nenávisti*“ V. Havel a „*Se Sovětským svazem na věčné časy a nikdy jinak*“ heslo)

Transformace PF

4. Doplnění (добавление компонентов):

- **Моя милиция меня бережёт...** Сначала посадит, потом стережёт.

(Розовые лица.

Револьвер

жёлт.

Моя

милиция

меня

бережёт... Маяковский)

Transformace PF

- **Espresso Petra Suchomela:** Projev za projevem. **Kdo nežvaní, není Čech.**
Všechno, co má v politice v zadku díru, musí mít poslední dobou televizní projev. Je to trend, který se patrně nedá zastavit. Po šéfech státu, vlády, obou parlamentních komor a ministerstev zřejmě brzy přijde řada na náměstky. Kdo se neprojeví, jako by byl mrtvým mužem. Televize to z nějakého důvodu vysílají, patrně míní, že tím veřejnosti poslouží... (pův. souč. PF ***Kdo neskáče, není Čech, hop, hop, hop!***)
- **Pravda** má mnoho verzí, mění se i podléhá víře, ale vždycky **zvítězí**. (pův. PF Veritas omnia vincit. – ***Pravda nade vším vítězí***. Veritas vincit. – *Pravda vítězí*.)

Český mediální diskurz

- **Semafor je mrtvý, ať žije PES. Aspoň chvíli.** (<https://www.seznamzpravy.cz/clanek/komentar-zeman-sebou-vlece-stary-svet-ale-proc-si-to-pripominat-o-vanocich-85481>)
- **Rozpočet je mrtev. Ať žijí volby!** (<https://www.seznamzpravy.cz/clanek/komentar-rozpocet-je-mrtev-at-ziji-volby-118191>)
- **Ba**š je mrtev, ať žije Ba***š!** (https://www.lidovky.cz/nazory/kambersky-ba-s-je-mrtev-at-zije-ba-s.A210703_095648_In_nazory_rkj)

(pův. PF *Král je mrtev. Ať žije král!* (francouzsky *Le Roi est mort, vive le Roi!*) Lat. *Rex mortus, vivat rex* – *Král je mrtev, ať žije (nový) král.*)

Český mediální diskurz

- **Před námi krize, po nás potopa** („*Po nás ať přijde potopa*“ - básnická sbírka Františka Gellnera, 1901) (<https://www.seznamzpravy.cz/clanek/pred-nami-krize-po-nas-potopa-114869>)
- **Čert vyletěl z elektriky, ale nos si tentokrát natlučeme my** (https://www.idnes.cz/ekonomika/domaci/cena-energie-elektrina-zvysovani-budoucnost-bayer.A211101_155428_ekonomika_albe) rozpočítadlo
- **Zapomeňme na Karkulku. Vlk v Evropě na lidi nezaútočil desítky let, patří sem, říká ministr Brabec** (https://www.lidovky.cz/domov/zapomenme-na-karkulku-vlak-v-evrope-na-lidi-nezautocil-desitky-let-patri-sem-r.A210703_224141_In_domov_lihem)

Český mediální diskurz

- **Nemít obchod? Nevadí.** Coop nabídne vesnicím samostatné chladicí boxy (https://www.lidovky.cz/byznys/nemit-obchod-nevadi-coop-nabidne-vesnicim-samostatne-chladici-boxy.A210709_141403_In_ekonomika_Iros)
- **Báječná léta s dálnicí.** Proč se stále vymykáme na silniční mapě Evropy? (https://www.lidovky.cz/nazory/petracek-bajecna-leta-s-dalnici-proc-se-stale-vymykame-na-silnicni-mape-evropy.A210712_163949_In_nazory_vag) „Báječná léta pod psa“ film 1997

Český mediální diskurz

- Moře a postarší muži s loveckou touhou. **Svérázný český rybolov** musí řešit i háček zaseknutý v prstu
(https://www.lidovky.cz/orientace/kultura/recenze-more-a-postarsi-muzi-s-loveckou-touhou-sverazny-cesky-rybolov-musi-resit-i-hacek-zaseknuty-v.A210721_131208_In_kultura_jto)
- **Evropou obchází strašidlo** očkování, vakcinace přiživuje občanský konflikt (*Evropou obchází strašidlo – strašidlo komunismu*)
https://www.lidovky.cz/nazory/evropou-obchazi-strasidlo-ockovani-vakcinace-prizivuje-obcansky-konflikt.A210725_234903_In_nazory_tmr

Ruský mediální diskurz

- **Окрасился** берег **багрянцем**. Лазурный берег Франции стал «красной зоной»
- **Окрасился** Феликс **багрянцем**. Градоначальник аннулировал голосование о монументах на Лубянке
(*Окрасился месяц багрянцем – слова из нар. рус. песни*)
- **Во глубине** киргизских **руд хранил он гордое терпенье**. А теперь Садыра Жапарова принимают в Москве. Президент Киргизии Садыр Жапаров 24 февраля начинает визит в Россию. Это его первая зарубежная поездка после освобождения из тюрьмы и стремительного взятия власти.
(Во глубине **сибирских** руд
Храните гордое терпенье,
Не пропадет ваш скорбный труд
И дум высокое стремленье. *Пушкин 1827*)

Ruský mediální diskurz

- **Идёт война** стандартная. ГОСТ на экспериментальные дорожные знаки будет отменен (*Идет война народная...* - слова из песни «Священная война»)
- В борьбе с Россией **"Новичков"** нет. Фактов вины Москвы мало, а обвинений в её адрес все больше и больше (*PS, PJ*)
- **А я иду, шагаю** по войне. Что предложил Киев для мира на востоке Украины (слова из песни «А я иду, шагаю по Москве»)

Ruský mediální diskurz

- **Квант расправляет плечи.** Какие отрасли могут первыми извлечь выгоду из развития квантовых компьютеров («Атлант расправил плечи» амер. пис. Айн Ренд)
- **Со льдом. Мешать и взбалтывать.** D-Max весь в белом (агент 007, Джеймс Бонд)
- **Хождение по «Букам».** Прокуратура Нидерландов запросила пожизненные сроки для обвиняемых по делу рейса MH17 («Хождение по мукам» А. Н. Толстой)

Literatura

- Hoffmannová, Jana. 1997. *Stylistika a současná situace stylistiky*. Praha: Trizonia.
- Гудков Д. Б. *Теория и практика межкультурной коммуникации*. – М.: Гнозис, 2003.
- Красных В. В. *«Свой» среди «чужих»: Миф или реальность?* – М.: Гнозис, 2003.
- Слышкин Г. Г. *От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе*. – М.: Academia, 2000.

Děkuji za
pozornost